

## GREAT COMPASSIONATE DHĀRAṆĪ ( COMPLETE VERSION )

千手千眼觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼  
( 唐－三藏法師金剛智譯版 )

Namo ratna-trayāya. Nama Āryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya. Sarva bandhana chedana-karāya. Sarva bhava samudraṃ śoṣaṇa-karāya. Sarva vyādhi praśamana-karāya. Sarva mṛtyu upa-drava vināśana-karāya. Sarva bhayeṣu trāṇa-karāya. Tasmān nama-kṛtvā idam Āryāvalokiteśvara bhāṣitaṃ Nīlakaṇṭha-bhī-nāma-hṛdaya mā-varta iṣyāmi. Sarvārtha-sādhakaṃ śubham ajeyāṃ. Sarva bhūtānām-bhava-mārga vi-śodhakaṃ. Tadyathā, om, āloke āloka-mati lokāti-krānte, hi hāre Āryāvalokiteśvara mahābodhisattva, he bodhisattva, he Mahābodhisattva, he priya bodhisattva, he mahā-kāruṇika smara hṛdayam. Hīhī hāre Āryāvalokiteśvara maheśvara parama maitra-citta mahā-kāruṇika. Kuru kuru karman, sādahaya sādahaya vidyām. Ni-hi ni-hita varam kāmam-gama viham-gama vi-gama. Siddha yogeśvara, dhuru dhuru vīryanti, mahā-vīryanti, dhara dhara dharendreśvara. Cala cala vimala amala mūrte, Āryāvalokiteśvara-jina kṛṣṇa-jaṭā-makuṭāva-lamba pra-lamba vi-lamba Mahā-siddha-vidyādhara, bhara bhara mahā-bhara, bala bala mahā-bala, cāla cāla mahā-cāla. Kṛṣṇa-varṇa-nīgha kṛṣṇa-pakṣa nir-ghātana. He Padma-hasta cāra cāra deśa careśvara, kṛṣṇa-sarpa kṛta-yajñopavīta. Ehyehi Mahā-varāha-mukha, tripura-dāhaneśvara Nārāyaṇa va-rūpa vara mārga ari. He Nīlakaṇṭha, he Mahākāra, halāhala-viṣa nir-jita lokasya. Rāga-viṣa vināśana. Dveṣa-viṣa vināśana. Moha-viṣa vināśana. Huru huru mālā, huru huru hāre, mahā padma-nābha, sāra sāra, śrī śrī, sru sru, bhuru bhuru. Budhya budhya, bodhaya bodhaya, Maitrī Nīlakaṇṭha, ehyehi Vāma-sthita-siṃha-mukha, hāsa hāsa, muñca muñca mahātṭahāsaṃ. Ehyehi bho Mahā-siddha-yogeśvara, bhaṇa bhaṇa vāce sādahaya sādahaya vidyām, smara smarātām. Bhagavantaṃ lokita vilokitaṃ lokeśvaraṃ tathāgataṃ, dadāhi me darśana kāmasya, darśanaṃ pra-hlādāya-manah svāhā. Siddhāya svāhā. Mahā-siddhāya svāhā. Siddha-yogeśvarāya svāhā. Nīlakaṇṭhāya svāhā. Varāha-mukhāya svāhā. Mahādara Siṃha-mukhāya svāhā. Siddha-vidyādhārāya svāhā. Padma-hastāya svāhā. Kṛṣṇa-sarpa-kṛta-yajñopavītāya svāhā. Mahā-lakuṭa-dharāya svāhā. Cakrāyudhāya svāhā. Śaṅkha-śabdani-bodhanāya svāhā. Vāma-skandha-deśa-sthita-kṛṣṇājīnāya svāhā. Vyāghra-carma-nivāsanāya svāhā. Lokeśvarāya svāhā. Sarva siddheśvarāya svāhā. Namobhagavate Āryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya. Sidhyantu me mantra-padāya svāhā

轉譯自：

《千手千眼觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼咒本》(一卷)－唐－三藏法師金剛智譯。《大正新修大藏經》第二十卷密教部三第一一二頁。藏經編號 No: 1061.

參考資料：

1. 《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》(一卷)－唐－伽梵達摩譯。《大正新修大藏經》第二十卷密教部三第一零七頁。藏經編號 No: 1060.
2. 《番大悲神咒》(一卷)。《大正新修大藏經》第二十卷密教部三第一一四頁。藏經編號 No: 1063.
3. 《千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼》(一卷)－唐－不空三藏法師譯。《大正新修大藏經》第二十卷密教部三第一一六頁。藏經編號 No: 1164.

( Transliterated in the year 1982 from the Buddhist Maha-tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan( 蔡文端 ) of Rawang Buddhist Association ( 萬撓佛教會 ). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia. Revised on 13/8/2002.

Tel : 603-60917215 [ Friday & Saturday after 10.30 p.m. ]

Residence Tel : 603-60932563 [ Monday to Friday after 9.30 p.m. ]

## GREAT COMPASSIONATE DHĀRANĪ ( MODIFIED POPULAR VERSION )

### 千手千眼觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼

Namo ratna-trayāya. Nama Āryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya. Sarva bandhana chedana-karāya. Sarva bhava samudraṃ śoṣaṇa-karāya. Sarva vyādhi pra-śamana-karāya. Sarva mṛtyu upa-drava vi-nāśana-karāya. Sarva bhayeṣu trāṇa-karāya. Tasmān namas-kṛtvā imam Āryāvalokiteśvara bhāṣitaṃ Nīlakaṇṭha-bhī nāma-hṛdaya mā-varta iṣyāmi. Sarvārtha-sādhakaṃ śubham ajeyāṃ. Sarva bhūtānām bhava mārga vi-śodhakaṃ. Tadyathā, om, āloke āloka-mati lokāti-krānte, hi hāre mahābodhisattva mahā-kāruṇika smara hṛdayaṃ. Kuru kuru karman. Dhuru dhuru vīryanti, mahā-vīryanti, dhara dhara dharendreśvara. Cala cala vi-mala amala-mūrte. Ehyehi Lokeśvara, Rāga-viṣa vi-nāśana. Dveṣa-viṣa vi-nāśana. Moha-viṣa vi-nāśana. Huru huru mālā, huru huru hāre, sāra sāra, śrī śrī, sru sru. Budhya budhya, bodhaya bodhaya. Maitrī Nīlakaṇṭha darśanaṃ pra-hlādāya manaḥ svāhā. Siddhāya svāhā. Mahā-siddhāya svāhā. Siddha-yogeśvarāya svāhā. Nīlakaṇṭhāya svāhā. Varāha-mukhāya svāhā. Mahā-dara Siṃha-mukhāya svāhā. Siddha Vidyādhārāya svāhā. Padma-hastāya svāhā. Kṛṣṇā-sarpa-kṛta-yajñopavitāya svāhā. Mahā-lakuṣṭha-dharāya svāhā. Cakrāyudhāya svāhā. Śaṅkha-śabdani-bodhanāya svāhā. Vāma- skandha-deśa-sthita-kṛṣṇājīnāya svāhā. Vyāghra-carma-nivāsanāya svāhā. Lokeśvarāya svāhā. Sarva Siddheśvarāya svāhā. Namō bhagavate Āryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya, sidhyantu me mantra-padāya svāhā.

注：此版本乃根據《千手千眼觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼咒本》(一卷)－唐－三藏法師金剛智譯；所修改成者。《大正新修大藏經》第二十卷密教部三第一一三頁。藏經編號 No:1061.。參考：《房山石經》之《釋教最上乘秘密藏陀羅尼集》卷十三第一一一至一一二頁。

## 悉曇梵文「大悲咒」之研究

本咒之研究，是依照「大正藏」第十二冊，密教部三，第 1060 的「千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經」而翻譯。此經為伽梵達摩所譯。其中的「大悲咒」和「大正藏」同一冊，第 1064 的「千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼」所載的「大悲咒」相似。

后者為流通版「大悲咒」的依據，根據「大正藏」所載，此流通版「大悲咒」為不空三藏法師所譯。然而，依據筆者研究過不空三藏法師所譯的「楞嚴咒」及「大隨求」，很肯定地相信流通版「大悲咒」不是不空三藏法師所譯。因為：

1. 不空三藏法師所用的華語字，和流通版「大悲咒」所用的華語字，有所不同。
2. 真正不空三藏法師所譯的版，有「二合」之類的補助字語。而流通版「大悲咒」卻沒有這些補助字語。
3. 在不空三藏法師所譯的咒語中，所使用到的梵文文法及 sandhi rules 極為準確。但流通版「大悲咒」和伽梵達摩所譯的「大悲咒」卻有相當的錯誤。

筆者相信流通版「大悲咒」是後人，抄襲伽梵達摩的「大悲咒」，假托不空三藏法師之手，而作的作品。

伽梵達摩的「大悲咒」和金剛智所譯的「大悲咒」，在內容上有很大的出入，因此筆者相信兩者根本上為不同的咒語。

在翻譯的過程中，參考了以下的資料：

1. 最具權威的「梵和大辭典」（由日本的荻原雲來博士所編）；
2. M.Monier William 的「Sanskrit-English Dictionary」；
3. 台灣林光明譯的「真言事典」；
4. 日本人吉田惠弘的「金胎兩部真言解記」；
5. 「金胎兩部真言解記」所載的梵文文法；
6. 從網際網絡下載的梵文規則 sandhi rules；
7. 「佛光大辭典」第二版（電子辭典版）。

### 版權所有：

悉曇梵文「大悲咒」之研究為作者彭偉洋的智慧產權<sup>Ⓒ</sup>，凡所有內容及其相關的咒文，不管是羅馬字或悉曇梵文，都在「馬來西亞版權法令」下受到保護。任何人或機構，在沒有經過編著者的合法授權下，擅用以上的事項，作為任何的商業謀利用途，都被視為侵犯版權的行為。

若有大德及居士，不以謀利為目的下，欲流通本書及咒文，不管是羅馬字或悉曇梵文，編著者大力歡迎，並公開授權諸大德及居士，廣為流通，以利益眾生。但一定要以不作為任何的商業謀利用途的前提下。

咒名:

Sahasra-hastena, sahasra-netrena,

千手 千眼

Avalokiteśvara-Bodhisattvaḥ. Vipula-pari-pūrṇa-apratihata-

觀世音 菩薩 廣大 圓滿 無礙

mahā-karuṇika-hṛdayaṃ Dhāraṇī.

大 悲 心 陀羅尼

sahasra (名, 中) : 千 (梵 P.g.1453)

hasta (名, 男) : 手 (梵 P.g.1552) , hand

hastena (名, 男, 具, 單) : 用手, by hand , with hand

netra (名, 男) : 眼, 目 (梵 P.g.712) , eye

netrena (名, 男, 具, 單) : 用眼, by eye , with eye

Avalokiteśvara (名, 男) : 觀音, 觀世音, 觀自在 (梵 P.g.145)

Bodhisattva (名, 男) : 菩薩 (梵 P.g.934)

Bodhisattvas (名, 男, 主, 單) : 菩薩 (主動)

Bodhisattvas — 根據 sandhi rules — > Bodhisattvaḥ

vipula (形) : 大, 廣大, 博, 無量 (梵 P.g.1227)

pari-pūrṇa (過受分—>形) : 圓滿, 滿, 普滿, 具足 (梵 P.g.752)

apratihata (過受分—>形) : 無礙, 無有障礙 (梵 P.g.94)

mahā-karuṇika (形, 女) : 大悲 — > 參考②

hṛdaya (名, 中) : 心 (梵 P.g.1563)

hṛdayaṃ (名, 中, 主, 單) : 心 (主動)

Dhāraṇī (名, 女) : 總持, 總持咒, 陀羅尼 (梵 P.g.642)

注：此咒名為筆者，依華文意思而翻譯成梵文。

① 南無喝囉怛那哆囉夜[口\*耶](一)

Namo ratna-trayāya.

(Namas ratna-trayāya.)

向三寶歸命啊！。

Namas (名, 中) : 歸命 (梵 P.g.658)

Namas (名, 中, 呼, 單) : 歸命啊！

ratna-traya (名, 中) : 三寶 (梵 P.g.1111)

ratna-trayāya (名, 中, 爲, 單) : 向三寶

注：原典的翻譯是「*Namaḥ ratna-trayāya*」。相信是原典的譯者，對梵文 *sandhi rules* 不熟悉的原故。

- ② 南無 阿唎[口\*耶](二) 婆盧羯帝爍鉢囉[口\*耶](三) 菩提薩跢婆[口\*耶](四) 摩訶薩跢婆[口\*耶](五) 摩訶迦盧尼迦[口\*耶](六)

*Nama ārya-Avalokiteśvarāya, bodhisattvāya, mahā-sattvāya, mahā-karuṇikāya.*

(*Namas ārya-Avalokita-īśvarāya, bodhisattvāya, mahā-sattvāya, mahā-karuṇikāya.*)

向聖觀世音、向 菩薩、向 大菩薩、向 大悲，歸命吧！

(向大悲聖觀世音菩薩大菩薩，歸命吧！)

*Namas* (名，中)：歸命 (梵 P.g.658)

*Namas* (名，中，呼，單)：歸命吧！

*ārya* (形，男)：聖，聖賢，賢，聖者 (梵 P.g.208)

*Avalokiteśvara* (名，男)：觀音，觀世音，觀自在 (梵 P.g.145)

*Avalokiteśvarāya* (名，男，為，單)：向 觀世音

注：根據 *sandhi rules*, *ārya-Avalokiteśvarāya* 應變成 *āryāvalokiteśvarāya*。但為了方便念誦，羅馬字不跟從，而悉曇字跟從 (妙搜向吐丁包漉全伏)。

*Bodhisattva* (名，男)：菩薩 (梵 P.g.934)

*Bodhisattvāya* (名，男，為，單)：向 菩薩

*mahā-sattva* (名，男)：大士，大菩薩 (梵 P.g.1022)

*mahā-sattvāya* (名，男，為，單)：向 大菩薩

*mahā* (形)：大 (梵 P.g.1012)

*karuṇa* (形)：悲，慈悲 (梵 P.g.319)

*mahā-karuṇa* (形)：大悲

*mahā-karuṇika* (形，女)：大悲

注：梵文中，有這樣的變化。如 *śramaṇa* (名，男)：苦行者 (梵 P.g.1353)，可變成女性 *śramaṇi* = *śramaṇika* (名，女)：女苦行者。

*mahā-karuṇikāya* (形，女，為，單)：向 大悲

- ③ 唵(上聲七) 薩 皤囉 罰曳(八) 數 怛那 怛寫(九)

*Oṃ! Sarva-para-bhayeṣu, trāṇa tasya.*

*Oṃ!* 在一切最大的諸怖畏中，他的保護啊！

**Oṃ**（聖字）：極讚，祈念，祈禱文之開始之時。（梵 P.g.303）

注：Oṃ 字是無法解釋的，是佛與佛之間的語言，其意思只有佛才知道。因此無法解釋其意思。但能念誦正確的梵音，即可使念誦者得到不可思議的功效。在此，證明咒語不可明譯。

**Sarva**（形，男，複）：一切的（梵 P.g.1441），all

注：原典只是「sa」罷了，相信是漏寫之誤。

**para**（形）：最大的，最深的（梵 P.g.735）

**bhaya**（名，中）：怖畏，可畏，恐怖，危難（梵 P.g.947）

**bhayeṣu**（名，中，於，複）：在諸怖畏中

**trāṇa**（名，中）：救度，救護，保護（梵 P.g.554）

**trāṇa**（名，中，呼，單）：保護啊！

注：原典是「tāṇa」，相信 tā：出 是 trā：泣 在梵字的誤認。

**tasya**（代，屬，單）：他的（梵 P.g.524）

④ 南無悉 吉利埵 伊蒙 阿唎[口\*耶](十)婆盧吉帝室佛囉[口\*楞] 馱婆(十一) 南 無那囉謹墀(十二) 醯唎

**Namas-kṛta imam ārya-Avalokiteśvaram,**

**dhāvanam anārakini hṛt.**

(**Namas-kṛtas imaṃ ārya-Avalokita-īśvaram,**

**dhāvanam anārakini hṛt.)**

如是禮拜聖觀世音，在無惡趣中，驅走強奪。

**Namas-kṛta**（過受分→形）：禮拜，歸命，禮敬（梵 P.g.658）

**Namas-kṛtas**（形，主，單）：禮拜（主動）

**Namas-kṛtas imaṃ**——根據 sandhi rules——>**Namas-kṛta imaṃ**

注：原典的翻譯是「Namas-k4to ima3」。相信是原典的譯者，對梵文 sandhi rules 不熟悉的原故。

**idam**（代）：彼，此，如是，所有（梵 P.g.226）

**imam**：為 idam 的（業，單）

**ārya**（形，男）：聖，聖賢，賢，聖者（梵 P.g.208）

**Avalokiteśvara**（名，男）：觀音，觀世音，觀自在（梵 P.g.145）

**Avalokiteśvaram**（名，男，業，單）：觀世音（被動）

注：根據 sandhi rules, ārya-Avalokite 應變成 āryāvalokite。但為了方便念誦，羅馬字不跟從，而悉曇字跟從（妙搜向吐丁包）。

注：在原典中，Avalokiteśvaram 是 Avalokiteśvararam。相信是譯者的失誤。

dhāvana (名，中)：疾驅，襲擊，走開 (梵 P.g.644)，指「驅走」

dhāvanam (名，中，主，單)：驅走 (主動)

nāraḥin = nāraka (名，男)：惡趣，地獄，冥界 (梵 P.g.669)

anāraḥin (名，男)：無惡趣

注：在梵文文法中，「a」是「無，非，不」的意思。

nāraḥini (名，男，於，單)：在惡趣中

anāraḥini (名，男，於，單)：在無惡趣中

注：原典的翻譯是「anāraḥidi」。相信是 di：司 為 ni：市 的在梵字的誤認。

hṛt (形)：盜取，強奪，取去 (梵 P.g.1562)

hṛt (形，中，業，單)：強奪 (被動)

注：dhāvanam anāraḥini 這句絕不可以翻成 dhāva nama nāraḥini。「nama nāraḥini」是「敬禮惡趣」，在文法上及意思的合理中，都不對。

⑤ 摩訶 幡哆 沙 咩(羊鳴音十三) 薩婆 阿他 豆 輪朋(十四) 阿逝孕(十五) 薩婆 薩哆那 摩婆 薩多那

Mahā-pāṭha asya me sarva-ārtha-duḥ-śubhaṃ. Ajeyaṃ sarva-sādhanaḥ. Mahā-sādhana.

大導師啊！請你一定要遺棄我的一切諸不吉利的事物。一切的諸成就不被敗壞。大成就啊！

Mahā (形)：大，廣大 (梵 P.g.1012)

pāṭhaka (名，男)：學者，教師 (梵 P.g.771)，指「導師」

pāṭha = pāṭhaka

注：在梵文文法中，「ka」加在後面，並不影響原意。

Mahā-pāṭha (名，男)：大導師

Mahā-pāṭha (名，男，呼，單)：大導師啊！

as (第四種動詞)：放棄，遺棄 (梵 P.g.163)

asyati (第四種動詞，現在法，為他，單，第三人稱)：今遺棄

asya (第四種動詞，命令法，為他，單，第2人稱)：請你一定要遺棄

注：在原典中，「asya」是「asa」，相信是 sya：兩 和 sa：吃 的誤認。

注：根據 sandhi rules, pāṭha asya 應變成 pāṭhāsya。但為了方便念誦，羅馬字不跟從，而悉曇字跟從 (扒斤兩)。

me (代，屬，單)：我的 (梵 P.g.1062)

sarvārtha (名，男)：一切之事物 (梵 P.g.1447)

注：根據 sandhi rules, **Sarva-ārtha** 應變成 **sarvārtha**。但爲了方便念誦，羅馬字不跟從，而悉曇字跟從（屹楔飲）。

**śubha**（形）：福，善，吉，幸運（梵 P.g.1341）

**duḥ-śubha**（形）：不善，不吉利，不幸運

注：在梵文中，「**duḥ**」是「不好的，不幸的，惡的」等意思。如 **duḥ-sattva**（名，中）：猛獸，有害眾生（梵 P.g.599）；**duḥ-svapna**（名，男）：惡夢（梵 P.g.600）。

**duḥ-śubhān**（形，業，複）：諸不吉利（被動）

**ajeya**（未受分）：不敗，不可勝（梵 P.g.17）

**ajeyam**（未受分，業，單）：不敗（被動）

**Sarva**（形，男，複）：一切的（梵 P.g.1441），all

**sādhana**（形，男）：成就，成（梵 P.g.1458）

**sādhanās**（形，男，主，複）：諸成就（主動）

**sādhanās**——根據 sandhi rules——>**sādhanāḥ**

**sādhana**（形，男，呼，單）：成就啊！

注：**Mahā-sādhana** 是依流通版「大悲咒」而加入。

#### ⑥ 摩婆伽(十六)摩罰特豆(十七)

**Mahā-gharma-bhā-dhāto.**

大熱光明舍利啊！

**Mahā**（形）：大，廣大（梵 P.g.1012）

注：婆=**bha**：矛 和 **ha**：成 常常被誤認。這裡應該是 **ha**。**bha**：矛 又和 **ba**：生 通用一個「婆」，**ba**：生 又和 **va**：向 常常被誤認。因此「婆」有四個可能：

1. **bha**：矛
2. **ha**：成
3. **ba**：生
4. **va**：向

**gharma**（名，男）：太陽及火的熱（梵 P.g.448）

**bhā**（名，女）：光輝，光明（梵 P.g.952）

**dhātu**（名，男）：界，身界，舍利（梵 P.g.641）

**dhāto**（名，男，呼，單）：舍利啊！

#### ⑦ 怛姪他(十八)唵阿婆盧醯(十九)盧迦帝(二十)迦羅帝(二十一)夷醯唎(二十二)摩訶菩提薩埵(二十三)

**Tadyathā : Om ! Avaro he, loka te, kara te, ye hrid-mahā- bodhisattvaḥ.**

即說咒曰：**Om**！汝的世間事業啊！ 汝的利益事啊！ 作這些諸事者唯是無上大心菩薩。



Tadyathā：所謂（梵 P.g.524）（注：玄奘法師翻譯成「即說咒曰」）

Om（聖字）：極讚，祈念，祈禱文之開始之時。（梵 P.g.303）

注：Om 字是無法解釋的，是佛與佛之間的語言，其意思只有佛才知道。因此無法解釋其意思。但能念誦正確的梵音，即可使念誦者得到不可思議的功效。在此，證明咒語不可明譯。

vara（形）：最上，上，最勝（梵 P.g.1173）

avara（形）：無上

注：在梵文语法中，「a」是「無，非，不」的意思。

avaras（形，主，單）：無上（主動）

he：唯（梵 P.g.1564）

avaras he——根據 sandhi rules——>avaro he

loka（名，男）：世，世間，世間事業（梵 P.g.1156）

loka（名，男，呼，單）：世間事業啊！

te（代，屬，單）：汝的（金胎兩部真言解記 P.g300）

kāra（名，中）：利益事，益（梵 P.g.339）

kāra（名，中，呼，單）：利益事啊！

ye（代，男，主，複）：which, what, who（金胎兩部真言解記 P.g303），指「世間事業、利益事」等諸事

hṛd（名，中）：心（梵 P.g.1563）

mahā（形）：大（梵 P.g.1012）

Bodhisattva（名，男）：菩薩（梵 P.g.934）

Bodhisattvas（名，男，主，單）：菩薩（主動）

Bodhisattvas——根據 sandhi rules——>Bodhisattvaḥ

⊗ 薩婆 薩婆(二十四) 摩羅 摩羅(二十五)

Saha saha mārā-mārāḥ.

請你一定要征服、請你一定要征服諸疫病魔。

sah（第一種動詞）：克服，征服，（梵 P.g.1451）

sahati（第一種動詞，現在法，為他，單，第三人稱）：今征服

saha（第一種動詞，命令法，為他，單，第2人稱）：請你一定要征服

mārā（名，男）：死，疫病，惡魔，魔（梵 P.g.1034）

mārā（名，女）：死，疫病，惡魔，魔

mārās（名，女，業，複）：諸魔（被動）

mārās — 根據 sandhi rules — > mārāḥ

9 摩醯 摩醯 喇馱孕(二十六) 俱盧 俱盧

Mahe mahe arthayān kuru kuru.

在偉大中、在豐富中，請你一定要履行、請你一定要履行諸願求。

maha (形)：偉大的，豐富的 (梵 P.g.1011)

mahe (形，於，單)：在偉大中，在豐富中

arthaya (名動詞)：願求，求，願，希望 (梵 P.g.130)

arthayān (名，業，複)：諸願求 (被動)

注：根據 sandhi rules, mahe arthayā 應變成 mahe rthayā。但爲了方便念誦，羅馬字不跟從，而悉曇字跟從 (互旨飲仲)。

kṛ (第八種動詞)：生，作，爲，實行，履行 (梵 P.g.366)

kuru (第八種動詞，命令法，爲他，單，第 2 人稱)：請你一定要履行 (梵 P.g.359)

10 羯憐(二十七) 度盧 度盧 罰闍耶帝(二十八) 摩訶 罰闍耶帝

Kāmān, dhuru dhuru, bhājayate, mahā-bhājayate.

在 dhuru dhuru 聲中，使之自我享受，使之非常的自我享受諸快樂。

kāma (名，男)：快樂，欲樂，樂 (梵 P.g.335)

kāmān (名，男，業，複)：諸快樂 (被動)

dhuru dhuru — > 意思不明，筆者懷疑是聲音罷了。

bhaj (第一種動詞)：享受，經驗，體驗 (梵 P.g.944)

bhājayati (第一種動詞，使役法，爲他，單，第 3 人稱)：使之享受，使之經驗，使之體驗 (梵 P.g.944)

bhājayate (第一種動詞，使役法，爲己，單，第 3 人稱)：使之自我享受

mahā (形)：大的，非常的 (梵 P.g.1012)

11 陀羅 陀羅(三十) 地利尼(三十一) 室佛囉耶(三十二)

Dhara dhara dhṛti-īśvarāya.

執持啊！執持啊！爲了堅固勇猛自在。

dhara (形)：受持，持，奉持，執持 (梵 P.g.630)

dhara (形，呼，單)：執持啊！

dhṛti (名, 女) : 堅強, 堅固, 勇猛 (梵 P.g.648)

īśvara (名, 男) : 自在, 自在天, 富 (梵 P.g.235)

īśvarāya (名, 男, 爲, 單) : 爲了自在

注: 「地利尼室佛」是「dhṛnīśva」。相信 nī: 布 是 tī: 刊 的誤認。

注: 根據 sandhi rules, dhṛti-īśvarāya 應變成 dhṛtīśvarāya。但爲了方便念誦, 羅馬字不跟從, 而悉曇字跟從 (吟刊袂全伏)。

12 遮羅 遮羅(三十三) 摩摩 罰 摩囉(三十四) 穆帝[口\*麗]

Cala cala mama bha-māram utsāiḥ.

(Cala cala mama bha-māraṃ utsāis.)

請你一定要轉移, 請你一定要轉移我的疫病星宿, 用諸泉水。

(請你一定要用諸泉水, 來轉移, 來轉移我的疫病星宿。)

cal (第一種動詞) : 動搖, 動轉, 移動 (梵 P.g.464)

calati (第一種動詞, 現在法, 爲他, 單, 第 3 人稱) : 今動搖, 今動轉, 今移動

cala (第一種動詞, 命令法, 爲他, 單, 第 2 人稱) : 請你一定要轉移

Mama (代名詞, 屬, 單) : 我的 (梵 P.g.1005), my

bha (名, 中) : 星座, 星, 月星宿 (梵 P.g.941)

māra (名, 男) : 死, 疫病, 惡魔, 魔 (梵 P.g.1034)

bha-māra (名, 男) : 死星宿, 疫病星宿

bha-māraṃ (名, 男, 業, 單) : 疫病星宿 (被動)

utsa (名, 男) : 泉源, 泉, 流水 (梵 P.g.248), 泉水

utsāis (名, 男, 具, 複) : 用諸泉水

注: 這一句是念誦者, 祈求觀世音菩薩用諸泉水, 消除念誦者的疫病。「千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經 (卷 1) T20, p0107b」有提到「大悲咒」能: 「惡龍疫鬼行毒氣, 熱病侵陵命欲終, 至心稱誦大悲咒, 疫病消除壽命長」。這證明筆者翻譯得正確。

13 (三十五) 伊醯 移醯(三十六) 室那 室那(三十七) 阿囉[口\*參] 佛囉 舍利(三十八)

Ehyehi śīnāḥ śīnā arasān varāḥ śālīḥ.

(Ehi ehi śīnās śīnās arasān varās śālīs.)

請你一定要來, 請你一定要來, 堅固、堅固諸無氣力的, 諸願望, 諸稻穀。

(請你一定要來堅固弱的諸願望及諸稻穀。)

ā (動詞之接頭) : 來, 至 (梵 P.g.178)

ehi (動詞 2 的命令法, 爲他, 單, 第 2 人稱) : 請你一定要來 (梵 P.g.300), 善來, 可來

注: 念誦者祈求觀世音菩薩來堅固弱的諸願望及諸稻穀。

śīna (過受分 -> 形) : 鞏固, 堅固, 凝結 (梵 P.g.1351, śyā)

śīnās (形, 主, 複) : 堅固 (主動)

注: 之前譯的 *īhe īhe, sīnāḥ sīnā* 是不大正確.

*arasa* (形) : 弱的, 無味的, 無氣力的 (梵 P.g.126)

*arasān* (形, 業, 複) : 諸無氣力的 (被動)

*vara* (名, 男) : 所願, 所求, 希, 願, 願望 (梵 P.g.1174)

*varā* (名, 女) : 所願, 所求, 希, 願, 願望

*varās* (名, 女, 業, 複) : 諸願望 (被動)

*śāli* (名, 男) : 稻穀, 稻, 米 (梵 P.g.1324)

*śālī* (名, 女) : 稻穀, 稻, 米 (梵 P.g.1325)

*śālīs* (名, 女, 業, 複) : 諸稻穀 (被動)

注: 「千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經 (卷 1) T20, p0107b」有提到「大悲咒」能:

1. 意欲所求皆悉稱遂。——> 堅固諸願望。
2. 散田苗四邊蟲即退散也, 果樹兼咒水灑者樹上, 蟲不敢食果也。——> 堅固諸稻穀。  
這證明筆者翻譯得正確。

𑖀𑖄 罰沙 罰[口\*參](三十九) 佛羅 舍耶(四十)

**Bhāsa bhāsān, vara śayāḥ.**

請你一定要普照諸光明。請你一定要屏除諸昏沈。

*bhās* (第一種動詞) : 普照, 照耀 (梵 P.g.958)

*bhāsati* (第一種動詞, 現在法, 爲他, 單, 第 3 人稱) : 今普照

*bhāsa* (第一種動詞, 命令法, 爲他, 單, 第 2 人稱) : 請你一定要普照

*bhāsa* (名, 男) : 光明, 光, 光輝 (梵 P.g.959)

*bhāsān* (名, 男, 業, 複) : 諸光明 (被動)

*vṛ* (第一種動詞) : 止, 遮, 制止, 屏除 (梵 P.g.1264)

*varati* (第一種動詞, 現在法, 爲他, 單, 第 3 人稱) : 今屏除

*vara* (第一種動詞, 命令法, 爲他, 單, 第 2 人稱) : 請你一定要屏除

*śaya* (名, 男) : 睡眠 (梵 P.g.1313), 指「昏睡, 昏沈」

*śayā* (名, 女) : 睡眠, 昏睡, 昏沈

*śayās* (名, 女, 業, 複) : 諸昏沈 (被動)

*śayās* —— 根據 sandhi rules —— > *śayāḥ*

注: 這一句是念誦者, 祈求觀世音菩薩普照諸光明, 以便能屏除諸昏沈。

15 呼嚧 呼嚧 摩囉(四十一) 呼嚧 呼嚧 醯利(四十二)

Hulo hulo mārāḥ. Hulo hulo hṛt.

力擊啊！力擊啊！諸惡魔。力擊啊！力擊啊！盜奪。

hulo (名，男)：a ram (Sanskrit English Dictionary-M. Monier-William P.g.1301)，力擊，撞，力沖

hulo (名，男，呼，單)：力擊啊！

māra (名，男)：死，疫病，惡魔，魔 (梵 P.g.1034)

mārā (名，女)：死，疫病，惡魔，魔

mārās (名，女，業，複)：諸惡魔 (被動)

mārās — 根據 sandhi rules — > mārāḥ

hṛt (形)：盜奪，強奪 (梵 P.g.1562)

hṛt (形，中，業，單)：盜奪 (被動)

16 娑囉 娑囉(四十三) 悉利 悉利(四十四) 蘇嚧 蘇嚧(四十五)

Sāra sāra, siri siri, suru suru.

富啊！財產啊！福德啊！福德啊！在 suru suru 聲中。

sāra (名，男)：精純，精妙，財產，富 (梵 P.g.1464)

sāra (名，男，呼，單)：富啊！，財產啊！

sirī=śrī (名，女)：福德 (梵 P.g.1471)

siri (名，女，呼，單)：福德啊！

suru — > 意思不明，相信只取其音。

17 菩提夜 菩提夜(四十六) 菩馱夜 菩馱夜(四十七) 彌帝利夜(四十八)

Bodhyā bodhyā, bodhaya bodhaya amityāḥ.

用菩提、用菩提，請你一定要使之成、請你一定要使之成無量諸威儀。

(請你一定要、一定要用菩提使之成無量諸威儀。)

bodhi (名，男又女)：道，覺，菩提 (梵 P.g.932)

bodhyā (名，女，具，單)：用菩提，by Bodhi

budh (第一種動詞)：覺，了知，能知，成 (梵 P.g.929)

bodhayati (第一種動詞，使役法，爲他，單，第三人稱)：使之成

bodhaya (第一種動詞，使役法又命令法，爲他，單，第 2 人稱)：請你一定要使之成

amita (過受分—>形)：無量，無有量 (梵 P.g.120)

īryā (名，女)：威儀，律儀 (梵 P.g.234)

īryās (名，女，業，複)：諸威儀 (被動)

amita-īryās——根據 sandhi rules——> amiteryāḥ

注：根據 sandhi rules, bodhaya amite 應變成 bodhayāmite。但爲了方便念誦，羅馬字不跟從，而悉曇字跟從 (白叻仲亦包)。

18 那囉謹墀(四十九) 地唎瑟尼那(五十) 波夜 摩那(五十一) 娑婆訶(五十二)

Nārakini, dhṛṣṇunā, pāya mānāḥ svāhā.

在惡趣中，用勇猛的 (精神)，請你一定要排泄諸我慢心 sv2h2。

(在惡趣中，請你一定要用勇猛的 (精神) 來排泄諸我慢心 sv2h2。)

Nārakini——> 參考④

dhṛṣṇu (形)：大膽的，勇氣的，勇猛的 (梵 P.g.649)

dhṛṣṇunā (形，具，單)：用大膽的，用勇氣的，用勇猛的

注：dhṛṣṇunā 在原典是 dhṛṣṇinā，相信這種文法變化在古印度是相通的。

pāy (第一種動詞)：排泄糞便 (梵 P.g.777)

pāyate (第一種動詞，現在法，爲己，單，第三人稱)：排泄糞便

pāya (第一種動詞，命令法，爲他，單，第 2 人稱)：請你一定要排泄

māna (名，男又中)：高慢，自大，慢心，我慢 (梵 P.g.1031)

mānā (名，女)：高慢，自大，慢心，我慢

mānās (名，女，業，複)：諸我慢心 (被動)

mānās svāhā——根據 sandhi rules——> mānāḥ svāhā

注：在佛經中，常把我慢心比喻成糞便。把我慢心當成糞便來排泄掉，證明筆者翻譯之正確。同時，我慢心是形成惡趣的原因之一，去除我慢心是去除惡趣的方法之一。因此，念誦者在這裡祈求觀世音菩薩，在惡趣中，去除眾生的諸我慢心。

Svāhā (不變詞)：祈禱之終的用詞 (梵 P.g.1544)

注：有點像兩個正在使用無線電話的人，每講完話，會叫一聲 over，意思是告訴對方我講完了，請你回應。Svāhā 就像這 over，只是對方是靈界眾生。

19 悉陀夜(五十三) 娑婆訶(五十四)

Siddhāya svāhā.

爲了成就 svāhā。

siddha (過受分—>形)：成就，成，作，爲 (梵 P.g.1471, sidh)

siddhāya (形，爲，單)：爲了成就

Svāhā --> 參考18

20 摩訶 悉陀夜(五十五) 娑婆訶(五十六)

Mahā-siddhāya svāhā.

爲了大成就 svāhā。

mahā (形)：大 (梵 P.g.1012)

siddhāya --> 參考19

Svāhā --> 參考18

21 悉陀 喻藝(五十七) 室幡囉耶(五十八) 娑婆訶(五十九)

Siddha-yogēśvarāya svāhā.

爲了成就禪修自在 svāhā。

siddha (過受分->形)：成就，成，作，爲 (梵 P.g.1471, sidh)

yoga (名，男)：行，修，修行，修學，禪 (梵 P.g.1100)

īśvara (名，男)：自在，自在天，富 (梵 P.g.235)

Siddha-yoga-īśvara (名，男)：成就禪修自在

Siddha-yoga-īśvarāya (名，男，爲，單)：爲了成就禪修自在

yoga-īśvarāya -- 根據 sandhi rules --> yogēśvarāya

注：śvarāya 在原典中是 śbarāya。相信 śba 是 śva：袂 的誤認，因爲 va：向 ba：生 常被誤認。筆者依照「真言事典」(P.g 247) 及 蔡文端的「大悲咒」版，而改正過來。

Svāhā --> 參考18

22 那囉謹墀(六十) 娑婆訶(六十一)

Anārakini svāhā.

在無惡趣中 svāhā。

anārakini --> 參考4

注：在原典中，Anārakini 少了前面的「A」。相信這個「A」是隱藏在21句的 Svāhā 的「hā」中。

Svāhā --> 參考18

23 摩囉 那囉(六十二) 娑婆訶(六十三)

Amāra-nāra svāhā.

無疫病的人啊！svāhā。

māra (名, 男) : 死, 疫病, 惡魔, 魔 (梵 P.g.1034)

nāra (名, 男) : 人 (梵 P.g.669)

amāra-nāra (名, 男) : 無疫病的人

注: 在梵文文法中, 「a」是「無, 非, 不」的意思。

amāra-nāra (名, 男, 呼, 單) : 無疫病的人啊!

注: 在原典中, Amāra 少了前面的「A」。相信這個「A」是隱藏在22句的 Svāhā 的「hā」中。

Svāhā -- > 參考18

24 悉囉 僧 阿穆佉耶(六十四) 娑婆訶(六十五)

Śīla-sam-amoghāya svāhā.

爲了戒行和無空過 svāhā。

śīla (名, 中) : 持戒, 戒, 戒行, 善行 (梵 P.g.1336)

saṃ (副) : together, 一起, 一同, 和

amogha (形) : 不空, 無空過, 無所唐捐, 益, 有益 (梵 P.g.122)

amoghāya (形, 爲, 單) : 爲了無空過

saṃ-amoghāya -- 根據 sandhi rules -- > sam-amoghāya

Svāhā -- > 參考18

25 娑婆 摩訶 阿悉陀夜(六十六) 娑婆訶(六十七)

Saha-mahā-asiddhāya svāhā.

爲了克服大失敗 svāhā。

saha (形) : 克服, 忍耐, 抵抗 (梵 P.g.1451)

mahā (形) : 大 (梵 P.g.1012)

asiddha (過受分->形) : 不成, 無驗 (梵 P.g.171), 失敗

saha-mahā-asiddha (形) : 克服大失敗

saha-mahā-asiddhāya (形, 爲, 單) : 爲了克服大失敗

Svāhā -- > 參考18

26 者 吉囉 阿悉陀夜(六十八) 娑婆訶(六十九)

Ca kīla-asiddhāya svāhā.

及 爲了釘住失敗 svāhā。

ca (附帶) : 又, 及, 及與 (梵 P.g.451), and



注：這裡的「及」是連接25句「爲了克服大失敗」。

kīla (名，男)：釘，楔 (梵 P.g.351)，指「釘住」

asiddhāya — — > 參考25

注：根據 sandhi rules, kīla-asiddhāya 應變成 kīlāsiddhāya。但爲了方便念誦，羅馬字不跟從，而悉曇字跟從 (七匠帆潛伏)。

Svāhā — — > 參考18

27 波陀 摩 羯悉哆夜(七十) 娑婆訶(七十一)

Padam akṣitāya svāhā.

爲了不滅的咒句 svāhā。

Pada (名，中)：步，跡，章句，文句 (梵 P.g.732)，指「咒句」

Padam (名，中，主，單)：咒句 (主動)

akṣita (過受分 — > 形)：不壞的，不滅的 (梵 P.g.6)

akṣitāya (形，爲，單)：爲了不壞的，爲了不滅的

Padam akṣitāya — — 根據 sandhi rules — — > Padam akṣitāya

Svāhā — — > 參考18

注：這句也可以翻成「Padmaka-siddhāya svāhā.」：「爲了蓮花成就 svāhā。」但筆者認爲比較不適合，因爲 siddhāya 的「dhā」應是「陀」，而不是「哆」。

28 那囉謹墀 皤伽囉[口\*耶](七十二) 娑婆訶(七十三)

Nārakini, pa-gharāya svāhā.

在惡趣中，爲了守護家宅 svāhā。

nārakini — — > 參考④

pa (形)：保護，守護，守 (梵 P.g.718)

ghara (名，中)：家宅，家 (梵 P.g.447)

gharāya (名，中，爲，單)：爲了家宅

Svāhā — — > 參考18

29 摩婆 利勝 羯囉夜(七十四) 娑婆訶(七十五)

Mahā-ārṣaṃ karāya svāhā.

爲了增長大安穩 svāhā。

mahā (形)：大 (梵 P.g.1012)

注：「摩婆」是「mahā」的解釋，請參考⑥

ārṣa (名，中)：安穩 (梵 P.g.209)

ārṣam (名，中，業，單)：安穩 (被動)

注：根據 sandhi rules, Mahā-ārṣam 應變成 Mahārṣam。但爲了方便念誦，羅馬字不跟從，而悉曇字跟從 (互扣溫)。

kara (形)：發，生，作，增長 (梵 P.g.317)

karāya (形，爲，單)：爲了增長

Svāhā --> 參考18

30 南無喝 囉怛那 哆囉夜耶(七十六) 南無 阿唎[口\*耶](七十七) 娑嚧吉帝(七十八) 爍皞囉夜(七十九)  
娑婆訶

Namo ratna-trayāya. Nama ārya-Avalokiteśvarāya svāhā.

向 三寶歸命啊！ 向聖觀世音，歸命吧！ svāhā。

Namo ratna-trayāya --> 參考①

Nama ārya-Avalokiteśvarāya --> 參考②

Svāhā --> 參考18

31 唵 悉殿都 曼哆囉 鉢默耶 (八十一) 娑婆訶(八十二)

Oṃ ! Sidhyantu, mantra-padāya svāhā.

Oṃ ! 爲了咒句，命之成就 svāhā。

Oṃ --> 參考③

Sidh (第 4 種動詞)：成就 (梵 P.g.1471)

Sidhyantu (第 4 種動詞，命令法，爲他，第 3 人稱，複)：命之成就

Mantra-pada (名，中)：咒句 (梵 P.g.1002)

Mantra-padāya (名，中，爲，單)：爲了咒句